

《To Dighāvu
Dighāvu Sutta》(SN 55:3)
《致 提伽
提伽经》(相应部 55:3经)

英译:坦尼沙罗尊者

中译:一意孤行

2026年8月28日

有一次,世尊住在「大竹林」中的「拉贾加哈」附近,一个叫「松鼠地」的地方。当时,在家信徒「提伽」(Dighāvu)病重,身体疼痛。他对居士父亲「乔提亚」(Jotiya)(注1)说“居士,你去见世尊,到了之后,以我的名义顶礼其足,然后说:‘世尊,在家信徒「提伽」病重,身体疼痛,他向世尊行顶足礼。’然后说:‘如果世尊慈悲,能去在家信徒「提伽」家看看,那就太好了。’”

居士「乔提亚」对在家信徒「提伽」说:“我会照办,亲爱的。”然后前往世尊处,到达后,他向世尊行顶足礼,并在一旁坐下。他坐下后说道:“佛主,在家信徒「提伽」病重,身体疼痛。他顶礼世尊的足,说:‘如果世尊慈悲,能去在家信徒「提伽」家看看,那就太好了。’”

世尊默然应允。

然后,世尊整理好内袍,拿着钵和外袍,前往在家信徒「提伽」的家中。到达后,世尊在事先准备好的座位上坐下,对「提伽」说:“「提伽」,我希望你身体好些了。我希望你感觉舒泰。我希望你的疼痛正在减轻,而不是加剧。我希望看到疼痛减轻的迹象,而不是加剧的迹象。”

「提伽」说:“佛主啊,我的病情没有好转。我感觉不舒服。我的剧痛不是在减轻,而是在加剧。看样子,我的疼痛正在加剧,而不是减轻。”

“因此,「提伽」,你应该训练自己:‘我将对觉悟者充满确凿的信心:’的确,世尊是值得称颂的(worthy),是「正自觉者」(rightly self-awaken),他知识和行为达到巅峰(明行足 consummate in knowledge),「善逝」(well-gone)

),「通达世间的专家」(世间解 an expert with regard to the world), 是训练那些适合受训者的无上导师(无上士, 调御丈夫), 是天人和人的老师(天人师),「觉者」(佛),「世尊」(被护佑者 blessed)。”

“我将具备对佛法的确证信心:佛法由世尊详尽阐述, 当下可见, 不待时节, 邀众来察, 切中肯綮, 智者自证。”

“我将对僧团具备确证的信心:‘世尊的僧团, 那些修行甚善的.....那些修行通达的.....那些修行有道的.....那些修行高深的——换句话说, 两两一组就是「四双」「圣弟子」, 单独来算就是「八辈」——他们就是世尊的僧团: 值得布施, 值得款待, 值得供养, 值得尊敬, 是世间无上的功德福田。’”

“我将具备受「圣者」瞩目的德行: 不屈(untorn)、不破(unbroken)、无瑕(unspotted)、无渍(unsplatted)、解脱枷锁、见者称赞、不铿不吝、领心入定。”

“「提伽」, 你应该这样训练自己。”

“佛主, 世尊所教导的这「四入流支」, 我心已具备, 也依循活命。因我已具足对佛... 法... 僧... 的确证信心, 也具足令圣者瞩目的德行... 领心入定。”

“那么,「提伽」,「伫立」(established)在这「四入流支」之中, 你应辅以「明觉」(clearing knowing), 培养此「六法」(品质), :一是把注意力保持在一切「行」(架构)的「无常」之上, 二是对「凡是无常的」起「苦想」观之, 三是对「凡是苦的」起「非我想」观之, 四是起「断弃想」观之, 五是起「去激情想、燕处超然想、淡然升华想」(dispassion)观之, 六是起「灭想」观之。(注2)「提伽」, 你应该这样训练自己。”

“佛主, 世尊所教导的这辅以「明觉」的「六法」, 我心已具备, 也依循活命。因我把注意力保持在一切「行」的「无常」之上, 对「凡是无常的」起「苦想」观之, 对「凡是苦的」起「非我想」观之, 起「断弃想」观之, 起「去激情想、燕处超然想、淡然升华想」(dispassion)观之, 起「灭想」观之。只是我心里还有一个挂念:‘愿居士「乔提亚」在我离世后不必难过。’”(注3)

[乔提亚]说:“亲爱的「提伽」, 别管那些。亲爱的「提伽」, 你只要注意听世尊讲的法就好了。”

世尊将这番教诲传授给在家信徒「提伽」后, 接着便起身离去。世尊离去不久, 在家信徒「提伽」便去世了。

随后, 一众比丘来到世尊面前, 向他顶礼后, 便在一旁坐下。他们坐下后对世尊说:“佛主, 那位世尊对他简要开示过的在家信徒「提伽」, 已经去世了。他的归宿是什么? 他的来世是什么?”

“比丘们，居士「提伽」(Dīghāvu)很有智慧。他依法修行，从不拿与佛法无关的问题来烦扰我。随着「五下分结」的断除，他径自升往(梵天界[注4](#))，在那里彻底解脱，永不再从那个世界返回。”

注释

1. 以泰语版为准。其他版本有 Jotika 一词。
2. 最后三种想在[AN 10:60](#)中有解释。
3. 佛陀不太可能不知道「提伽」的成就。更有可能的是，「提伽」想安排与世尊的这次对话，以便让他的父亲了解他的成就。如果他自己直接告诉父亲，效果就跟没说差不多。但有佛陀作为见证人，这会让父亲更加安心。

这部经文的讽刺之处在于，「提伽」的名字意思是“长寿”，但他却比他的父亲先去世。

4. 人们普遍认为所有的「不还者」都会转生到被称为「净居天」的梵天世界，但[《增支部》4:123经](#)和[4:125经](#)表明，他们也可以转生到其他的梵天世界。

另见：[MN 140](#)；[SN 41:10](#)；[SN 47:29](#)；[AN 2:35](#)；[AN 3:88](#)；[AN 5:179](#)；[AN 6:102-104](#)；[AN 7:50](#)；[AN 8:23](#)

*中译者注：翻译此篇经文的动机之一就是为了强调「非我想」这一关键词，不应该翻译成「无我想」。